

Німеччина розвинула справжню систему “виховання культури”, яка задовольняє суспільство. Однією з ознак важливості освіти є безпосередня участь батьків у процесі навчання дітей та створення багатьох комітетів, що контролюють якість освіти [4, с. 5]. Для існування системи освіти, подібної до німецької, потрібно, щоб соціально-економічна структура суспільства визначила важливість системи освіти. Для Німеччини високий рівень освіти – запорука успіху в майбутньому.

ЛІТЕРАТУРА

1. Баль Г. О. Психолого-педагогічні засади гуманізації освіти / Г.О Баль // Освіта і управління. – 1997. – № 2. – С. 15–18.
2. Блинов В. М. История становления и развития профессионально-педагогической подготовки учителя в Германии / В. М. Блинов. – Владимир : ГПУ, 2001. – 141 с.
3. Геймер Х. Система высшего образования в Германии – камо рядєши. Реформи и инициативы для XXI века / Х. Геймер, Р. Геймер // Образование и наука. – 1999. – № 2-3. – С. 39–46.
4. Кашуба О. М. Нове осмислення проблеми планування навчального процесу початкових шкіл ФРН / О. М. Кашуба // Наукові записки Тернопільського державного педагогічного університету. Серія : педагогіка. – 2000. – № 2. – С. 129–132.
5. Кашуба О. М. Організація навчального процесу в початкових школах Німеччини / О. М. Кашуба – Тернопіль : Ліком, 1998. – 121 с.
6. Коваленко Ю. И. Профессиональное образование в ФРГ / Ю. И. Коваленко. – М. : Высшая школа, 1988 – 260 с.
7. Корсак К. В. Світова вища освіта. Порівняння і визнання закордонних валіфікацій і дипломів / К. В. Корсак – К. : МАУП, 1997. – 186 с.
8. Левченко Т. І. Розвиток освіти та особистості в різних педагогічних системах / Т. І. Левченко. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 512 с.
9. Писарева Л. И. Тенденции развития современной школы ФРГ / Л. И. Писарева // Педагогика. – 1991. – № 2. – С. 47–55.

Дмитро Кузнєцов

*студент фізико-математичного факультету
Полтавського державного педагогічного університету
імені В. Г. Короленка*

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АМЕРИКАНСЬКОГО СТУДЕНТСЬКОГО СЛЕНГУ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Найбільші труднощі при перекладі сленгових одиниць полягають в тому, що молодіжний – а отже й студентський – сленг є найрухомішим шаром лексики. Багато лексичних одиниць сленгу швидко виходять із вживання, тому словники навіть не встигають їх зареєструвати.

Найстійкішими в часі є лексичні одиниці професіонального характеру (слова-терміни), тому підбір еквівалентів для них здійснюється досить легко: *phonelab* – фонка (фотолабораторія), *lab* – лебка (лабораторія).

Особливості перекладу американізмів цього типу пов'язані з існуванням такого явища, як енантіосемія (внутрішня антонімія), тобто лексем, що поєднують в собі протилежні значення: *neat* – *the most* – *gross* (хтось або щось чудове або огидне), *floor* – *bomb* – *flop* – *bust* – *stump* (добре скласти іспит або взагалі його не скласти).

При порівняльному аналізі американського та українського сленгів виявляється досить значний шар лексики, що виник на основі реалій даної країни, а тому не має еквівалентів у мові перекладу: *rambo* – дієслово, утворене шляхом конверсії від імені головного героя однойменного серіалу і позначає “знищити”; *campused* – обмежений територією кампусу (територією, що прилягає до університету і містить учбові та житлові корпуси, торговельні точки, підприємства побутового обслуговування). В таких випадках доводиться вдаватися до описового перекладу або до запозичення слів на основі алітерації з підрядковим перекладом.

Ще одним засобом перекладу є калькування. Загальний відсоток таких слів незначний, але вони мають місце: *air head* – порожня голова, *bookworm* – книжний черв'як, *pass-fail* – залік-незалік.

Стосовно перекладу фразеологічних зворотів можна зазначити, що найкращим засобом для їх перекладу є пошук ідентичної ідіоми. Так, у прикладі *You may think so, but I don't buy it* еквівалентом до ідіоми “не вірити чомусь або комусь” виступає український фразеологічний зворот молодіжного сленгу “не купитись на щось”. Українській і англійській вирази співпадають за своїми прямим та образним значеннями, а також стилістично, а отже для перекладача є цілком прийнятними еквівалентами. Наведена фраза українською мовою може звучати як: “Можеш так думати, але мене на це не купити”.

Проте список ідіом мови-оригіналу, що мають точні еквіваленти в мові перекладу, обмежений. У тому випадку, коли знайти ідентичну ідіому неможливо, необхідно дібрати вираз, який має аналогічне додаткове (конотативне), хоча й відмінне денотативне значення: *can it!/be quiet!* – заліпись!/закрий обличчя подушкою!; *shut it!* – засохни!/стули пельку!

Загалом у більшості випадків перекладач має справу з такими засобами перекладу сленгізмів, як еквівалентний переклад, описовий переклад і калькування.

Незважаючи на те, що сленг є практично універсальним мовним явищем, у житті носіїв різних мов він займає різну роль. У мовленні середньостатистичного американця С. Флекснер оцінює роль сленгу приблизно в 10 відсотків від його словникового запасу, тоді як український сленг є явищем маловивченим і малорозвиненим, що відіграє відповідну роль при пошукові відповідного українського сленгізму при перекладі американського сленгу.

ЛІТЕРАТУРА

1. Орлов Г. А. Современная английская речь / Герман Орлов. – М. : Высшая школа, 1991. – 240 с.
2. Шестикрылов П. Словарь новейшего американского сленга / American Slang / Петр Шестикрылов. – М. : АСТ, Астрель, Транзиткнига, 2006. – 288 с.
3. Flexner S. V. I hear America talking / An illustrated treasure of American words and phrases / S. V. Flexner – New York : Van Nostrand, 1976. – 505 p.

Тайсія Кухтяк

*магістрантка природничого факультету
Полтавського державного педагогічного університету
імені В. Г. Короленка*

ВЕРБАЛЬНЕ І НЕВЕРБАЛЬНЕ СПІЛКУВАННЯ У ПРОФЕСІЙНІЙ ДІЯЛЬНОСТІ МЕНЕДЖЕРА

Культура спілкування – важлива царина діяльності керівника. Для успішного управління колективом, налагодження стосунків із партнерами менеджер повинен досконало володіти інструментарієм спілкування, його вербальними і невербальними засобами.

У вербальному спілкуванні, як відомо, використовується мовлення (його фонетичний, лексичний, синтаксичний арсенал). У комунікативній взаємодії щонайменше двох суб'єктів виокремлюють орієнтувальну (аналіз ситуації взаємодії, кристалізацію стратегії спілкування) та виконавчу (врахування правил реалізації спільних дій: мовленнєвого етикету, самопрезентації, зворотного зв'язку тощо) частини. Обидві мають неабияке значення для професійного успіху управління.

Культура мовленнєвого спілкування структурно поділяється на два рівноцінні складники: культуру говоріння та культуру слухання. Так, про одну людину кажуть, що вона говорить, немов співає, про іншу, – що вона вміє не лише слухати, а й чути.

Невербальне спілкування реалізується засобами:

- оптико-кінетичної системи (жести, міміка, пантоміміка, кінесика);
- паралінгвістичної системи (темп, паузи, сила та діапазон голосу);
- екстралінгвістичної системи (плач, сміх, покашлювання, паузи);